

Шафиева Айнур Фамиль кызы,  
докторант кафедри іноземних мов  
Азербайджанського Університету Мов

## О ПРОИСХОЖДЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФИТОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Язык формируется и развивается представителями народа. Фразеологические названия, сформированные на основе названий растений, напрямую связаны с общекультурными особенностями людей, которые отражают реалии жизни тех или иных групп людей. Изучение фразеологических единиц, принадлежащих к данной группе, позволяет увидеть связь между обычаями, верой, мифологией, историческими событиями и природными свойствами.

**Ключевые слова:** фразеология, научные подходы, фитоним, этимология, происхождение, история.

**Постановка проблемы.** Фразеология имеет большое теоретическое и практическое значение в освоении языка. Существуют некоторые трудности в изучении фразеологических единиц французского языка. Это объясняется разнообразностью единиц, которые отличаются либо многозначностью, либо стилистической разноплановостью. Они могут употребляться в различных стилях языка. Фразеологический состав языка, как и словарный, развивается и проявляется при помощи народа, его деятельности, интересов к природе и обществу. Фразеологизмы, сформированные на основе названий растений, напрямую связаны с общими культурными свойствами народов, и эта реальность проявляется в различных формах в языке. Изучение фразеологических единиц, принадлежащих к данной группе, актуально в наше время, так как анализ позволяет увидеть связь между обычаями, верой, мифологией, историческими событиями и природными свойствами. Исследование фразеологизмов с фитонимическим компонентом позволяет проанализировать влияние культуры одного народа на культуру другого.

**Основная цель исследования** – проанализировать фразеологические единицы с фитонимическим компонентом. Для достижения этой цели следует обратить внимание на такие задачи: изучить научные подходы, в которых рассматриваются методы исследования устойчивых словосочетаний языка, конкретное определение данных сочетаний и их возможные классификации; собрать несколько французских фразеологических сочетаний, в состав которых входят названия растений, и проследить историю их образования.

**Анализ исследований и публикаций.** Несмотря на то, что фразеология является самостоятельным лингвистическим предметом, в лингвистике нет единого определения фразеологической единицы. Одна часть ученых относит в состав фразеологических единиц все устойчивые сочетания, а другая – лишь конкретные, определенные группы устойчивых сочетаний.

Основой научного взгляда на фразеологию стала теория Ш. Балли и В. Виноградова. Последний предложил разделить фразеологические единицы на три группы:

1. Фразеологическое сочетание-оборот, в котором есть слово как со свободным, так и с фразеологически связанным значением; значения слов, входящих в его состав, «равноправны и рядоположны» [7, с. 157].

2. Фразеологическое единство, оборот, в котором «значение целого связано с пониманием внутреннего и образного стержня фразы, потенциального смысла слов» [7, с. 150].

3. Фразеологическое сращение – тип сочетаний, «абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака» [7, с. 144].

Классификация В. Виноградова уже длительное время используется в работах, связанных с фразеологией нескольких языков. Она основывается на внутреннем строении и типе соединения компонентов.

Говоря о возникновении фразеологического единства, Шарль Балли заявляет: «Слова, в силу того, что оно постоянно употребляются в этом сочетании для передачи одной и той же мысли, полностью теряют свою независимость, оказываются неразрывно связанными между собой и имеют смысл только в данном сочетании» [6, с. 89]. Швейцарский ученый разделил фразеологический состав на две группы: 1. фразеологические единства; 2. фразеологические серии.

Вопросами происхождения фразеологизмов занимались ученые Ф.И. Буслаев, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, А.А. Потебня, В.И. Чернышев и др. Также следует упомянуть работы таких зарубежных лингвистов, как В.Г. Гак, Я.И. Рецкер, З.Н. Левит, О.М. Шварц, которые исследовали общетеоретические и частные проблемы фразеологии. Среди французских исследователей фразеологии можно отметить: Ж.Ш. Лаво, Л.Н. Бешерел, П. Ларусс, Э. Литтре, А. Рей, С. Шантро, И. Гонсалес-Рей и др.

Ален Рей, Софи Шантро в своем словаре «Dictionnaire des expressions et locutions» объясняют происхождение фразеологических сочетаний таким образом: «Formes figées du discours, formes convenues, toutes faites, héritées par la tradition ou fraîchement créées, qui comportent une originalité de sens (parfois de forme) par rapport aux règles normales de la langue» [4, с. 7].

По словам Н.Н. Амосова, «Даже не задаваясь целью проследить историческое развитие фразеологических единиц и оставаясь в рамках синхронии, мы не можем не учитывать динамику этого развития в применении к наличному составу устойчивых словосочетаний, ибо эта динамика скрыта в любом отрезке жизни языка» [5, с. 110]. Н.М. Шанский также отметил, что «Изучение фразеологии невозможно без учета ее исторического развития» [12, с. 32].

**Изложение основного материала.** Этимологическое исследование фразеологических единиц подразумевает использование сравнительно-исторического метода изучения лексико-фразеологического состава языка.

Таким образом, из краткого анализа первого аспекта, можно прийти к выводу, что фразеологизм – это языковая единица, имеющая свои категориальные признаки: лексическое значение, устойчивость, целостность значения, образность, состав компонента. Учитывая смысловую близость фразеологизмов к лексическим единицам, а также устойчивый характер фразеологических единиц, состоящих из отдельных грамматически оформленных слов, мы считаем, что в процессе этимологического анализа фразеологического материала вполне применимы проверенные на практике приемы этимологического исследования лексики.

Прежде, чем перейти ко второму аспекту, т.е. этимологическому анализу французских фразеологизмов с компонентом-фитонимом, нужно отметить, что мы часто используем эти фразеологизмы в речи, не зная источника и первоначального значения. Несмотря на стабильность фразеологических единиц, их состав подвержен ряду изменений. Поэтому невозможно учесть влияние различных стилей речи и этимологических корней на структуру фразеологических единиц. Следуя данной точке зрения, анализ первоначального значения, происхождения и источника фразеологических единиц является основой нашего исследования.

Названия растений и трав как лингвокультурологический символ служат проявлением культурных качеств, ценностей, реалий народа. Цветочный стереотип среди растений является символом. Среди растений и трав «цветок» считается стереотипом, потому что он может воплощать «светские» фантазии представителей любого лингвокультурного общества и мифологических фантазий окружающего мира. К примеру, *le narciss*, согласно мифу, связанному с цветком «нарцисс», означает «самовлюбленный человек». Нарцисс – имя одного молодого человека, влюбленного в себя. После смерти он превратился в цветок и увидел свое отражение на воде. Поэтому цветы нарцисса, с одной стороны, отражают самолюбие, эгоизм, смерть, а с другой – воплощают весну и надежду. В переносном смысле данный флороним выражает человека самовлюбленного, который никак не может насытиться своей внешностью, т.е. этот цветок является во французском языке выражением самолюбия, а не самодовольства. В словаре Ларусь данное выражение отражает *Homme amoureux de sa propre image*, «человека, влюбленного в свою внешность». *Le seul Narcisse coupable est celui qui trouve les autres laids* (Жан Жироду).

Как мы уже отмечали, во французском языке большинство фразеологических единиц связаны с античной мифологией, историей и литературой. Некоторые несут международный характер, то есть, они совпадают по значению, лексическому составу, образности, стилистическому направлению и грамматической структуре во многих языках.

Приведем несколько примеров:

– *Mi-figue, mi-raisin* – фразеологическое сочетание «ни рыба, ни мясо», одновременно означает неудовлетворенность, недовольство или жалобу (Georges Planelles – *Les expressions françaises décortiquées*). Словарь Ларусь также объясняет то же самое: *Mi-figue, mi-raisin, ambigu, mitigé, avec un mélange de satisfaction et de mécontentement, ou de plaisanterie et de sérieux* [4, с. 426].

История этого выражения насчитывает несколько столетий. В XIV веке инжир и виноград считались самыми любимыми сухофруктами во время священного поста. Однако это не объясняет, почему эти два плода используются вместе. В XV веке слово *mi* было заменено словом *moitié* в виде *mêlé de bon et de mauvais*, то есть сочетание «добра и зла», с другой стороны, в виде *«tant bien que mal»*, то есть «не столько хороший, как плохой». Современная версия происхождения этого выражения гласит, что, когда жители города Коринфа занимались в Венеции выращиванием винограда, они добавляли в собранный урожай более дешёвый и тяжелый инжир, требуя от покупателей плату, как за чистый виноград. С тех пор это выражение использовалось для описания человека или ситуации. В некоторых германских языках это выражение также встречается. Например, в немецком языке: *Weder Fisch, noch Fleisch*, в английском: *Neither fish nor fowl*. Также среди романских языков та же фраза используется в итальянском: *Né carne né pesce*.

– *Pousser comme un champignon* – «расти, расти быстро, увеличиваться в быстром темпе». *Champignon* (гриб-шампиньон), в отличие от других растений, обладает способностью быстро приспосабливаться к климату. Эта особенность роста привела к формированию нового фразеологического сочетания в XVI веке. Раньше этим выражением обозначали человека, быстро разбогатевшего. Даже выражение *champignon d'une nuit* в прямом смысле означает «гриб ночи», в переносном – «появление нового богача». В настоящее время это выражение используется для описания любого быстрого роста: *la ville, le quartier, l'entreprise pousse comme un champignon*. Как показано в словаре: *Pousser comme un champignon, grandir très vite. Bâtiment*. На это выражение повлияла английская фраза *a mushroom city*, «город-гриб» (*une ville-champignon*) [4, с. 166].

– *Avoir un coeur d'artichaut* – влюбиться и быть изменчивым в любви, быстро влюбляться. (*artichaut* – артишок). В данном словосочетании *coeur* – середина артишока, вокруг которой соединяется много лепестков. Каждый лепесток обозначает человека. Следовательно, если переводить дословно, артишок – символ отношений с человеком смелым, чистосердечным, с которым имеются одинаковые интересы, то есть любви. Данное словосочетание появилось в конце XIX века. *Coeur d'artichaut, une feuille pour tout le monde* (взято из пословицы) [4, с. 40].

– *de derrière les fagots* – означает «высококачественный», «ценный», «осторожный». Что касается происхождения, данное сочетание в XVIII веке использовалось для вина. Самое дорогое и лучшее вино пряталось в подвале и хранилось до зимы, и было символом торжеств и праздников. Поэтому данное фразеологическое сочетание используется в значении «лучший», «самый красивый», «редкий» [4, с. 405].

– *S'endormir / se reposer sur ses lauriers* – означает радоваться, отдыхать после проделанной полезной работы. *Le laurier* – лист лавра, ароматного маленького куста, растущего в Средиземноморье. Как мы знаем, сам лавровый лист используется в приготовлении пищи; лавровыми венками было принято чествовать писателей и героев. В Древнем Риме куст лавра был посвящен Аполлону. Он символизировал собой бессмертие, рождающееся из победы, проявление мудрости и героизма. Следовательно, в переносном смысле данное сочетание означает спокойствие, безразличие после победы, расслабленность, релаксацию [4, с. 549].

– *bête à manger du foin* – сочетание появилось 1774 году и означает «совершенно глупый». *Du foin* («травы») в этой

комбинации выступает как что-то бессмысленное, иррациональное. Вместе с данным сочетанием так же употребляется *bête à manger des chardons*, в составе которого используется *le chardon* («чертополох»), что можно примерно перевести как «тупой, как осёл» [4, с. 81].

– *Se fendre la poire* – переносное значение – «громко хохотать». В 1832 году карикатурист Шарль Филипп нарисовал карикатуру короля Франции Луи Филиппа в форме груши. *Poire*, то есть «груша», имела арготический смысл и использовалась для обозначения головы или лица. Идея состоит в том, что, когда человек смеется, то его лицо широко и горизонтально растягивается до ушей.

– *Les carottes sont cuites* – фразеологическое сочетание означает «все потеряно, все кончено». В XVIII веке *carotte* – морковь – считалась пищей бедняков. *Carotte* в то же время был похож на слово *crotte*, что означало «слякоть, грязь, навоз». Позже привилось выражение *ne vivre que de carottes* – «жить голодной жизнью, жить очень бедно», т.е. «нищета». Пейоративное значение данного растения продержалось до конца XIX века, и в этот период выражение *les carottes sont cuites* получило значение *être mourant*, то есть «быть утомленным, страдать, умереть». Выражение, дошедшее до наших дней, означает безнадежное положение [4, с. 149].

– *Mettre du beurre dans les épinards* – «улучшать условия жизни, зарабатывать много денег». *Le beurre* («масло») означает богатство, так как считается пищей богатых. Метафора, выраженная в данном сочетании, объясняется тем, что шпинат без масла был постным и считался менее вкусным. Таким образом, чтобы улучшить вкус шпината, необходимо добавить к нему достаточное количество жира, то есть улучшить условия своей жизни. Следовательно, «для того, чтобы хорошо жить, нужны деньги».

– *Être fleur bleue* – «быть сентиментальным, наивным». Это сочетание иногда используется и вместе с прилагательным: *cultiver, aimer petite fleur bleue*. Бледно-синий цвет отражает загадочную элегантность, нежность и деликатность. Чтобы найти источник происхождения данного выражения, следует обратиться к произведению немецкого писателя Новалиса. В его неоконченном романе «*Henri d'Ofterdingen*» герой находит синие розы, как символ поэзии. Немцы называют данный цветок *die blaue Blume der Romantik*, «цветок романтики». В Рейне это выражение отражало путаницу сентиментальности с простотой.

– *Avoir le coup de bambou, avoir un accès de folie, un comportement bizarre* [9, с. 60] – «впечатлительный, небезразличный». Корни происхождения данного сочетания уходят далеко во времена индийско-китайских племён. В форме слова *bambou* частица *bamb* означает «пьянеть», «слабость», «неприличное поведение». Другими словами, термин *Coup de Bambou* отдал дань колониальной территории. Несмотря на то, что эта фраза распространилась во Франции со смыслом «внезапный шок, неожиданный ушиб», его *coup de folie* в понятии «безумия» применяется теперь шире, чем когда-либо.

**Выводы.** Согласно проведенному этимологическому исследованию, можно сделать вывод, что описание семантической структуры этих выражений в целом отражает лингвистический

анализ. Это помогает нам выявить первоначальные формы выражений с фитонимическим компонентом в современном французском языке. Избранные выражения используются в фольклоре и литературе; их анализ показывает нам, что происхождение фразеологических сочетаний с фитонимическим компонентом тесно связано с древней мифологией, литературой, историей французского языка. Многие из них имеют отпечаток национального характера. Привлечение данных истории народа, его культуры, языка и устного творчества помогает построить научно обоснованную этимологию и историю образования фразеологических единиц французского языка.

#### Литература:

1. Bardosi V. Problèmes de classification des phrasèmes français. – Paris, 1999.
2. Cavalla. C. La phraseologie en classe de FLE. – Grenoble, 2014.
3. Gonzalez R. La didactique du français idiomatique. – Fernelmont, 2008.
4. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire d'expressions et locutions. – Paris, 2006. – 1086 p.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: 1963. – С. 110
6. Балли Ш. Французская стилистика. М.: 1961– 394 с.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.–Л., 1947.
8. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь – М., 1994. – 1195 с.
9. Исмаилов Б. Французско-азербайджанский двуязычный словарь ключевых слов. Баку: Нурлан, 2006. – 912 с.
10. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М., 2002. – 359 с.
11. Хайтов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии – М.: Московский Лицей, 1997. – 49 с.
12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1969. – 36 с.

#### Шафієва А. Ф. Про походження фразеологізмів з фітонімічним компонентом у сучасній французькій мові

**Анотація.** Мова формується і розвивається представниками народу. Фразеологічні назви, сформовані на основі назв рослин, безпосередньо пов'язані із загальнокультурними особливостями, які відображають реалії життя тих чи інших груп людей. Вивчення фразеологічних одиниць, що належать до цієї групи, дозволяє побачити зв'язок між звичаями, вірою, міфологією, історичними подіями та природними властивостями.

**Ключові слова:** фразеологія, наукові підходи, фітонім, етимологія, походження, історія.

#### Shafieva A. On the Origin of Phraseological Units with the Phytonymes in Modern French

**Summary.** A language is formed and developed by the representatives of a nation. Phraseological expressions built on the names of plants are directly related to the entire cultural characteristics of the nation which actually reflect the realities of life of certain groups of population. The study of phraseological units belonging to this group allows us to see the interrelation between traditions, faith, mythology, historical events and natural properties.

**Key words:** phraseology, scientific approaches, phytonym, etymology, origin, history.